El español en África

Carlos Soza y Daniel Manrubia

Coordinadores: Alberto Hernández Moreno y Alfonso Aniorte Carbonell

IES SAN ISIDORO

Calle Juan García, S/N, 30310 Cartagena, Murcia

[carlossoza649@gmail.com](mailto:carlossoza649@gmail.com)

# RESUMEN

Este trabajo pretende plasmar algunas peculiaridades léxicas de la Lengua española en Guinea Ecuatorial. El hecho de ser un país multicultural que está enormemente influenciado por distintas culturas occidentales como, la francesa, portuguesa y durante mucho tiempo colonizada por la tutela española ha dado lugar a que al igual que su cultura, el idioma vaya evolucionando al punto de convertirse en un mestizaje que sintetiza la influencia europea y las culturas nativas. Tras el planteamiento del problema y la comprensión de qué es lo que se quiere plasmar, se procede a plantear las distintas formas posibles para recopilar los datos necesarios sobre los aspectos socio-lingüísticos para trazar la línea argumental. Entre los métodos apuntados por los alumnos está el de recopilar datos útiles sobre aspectos concretos, mediante la realización de encuestas a personas nativas de Guinea Ecuatorial que residan en España y sobre las diferencias principales que perciben entre, el español de su país y el dialecto genérico de España, así como la redacción de un glosario de términos peculiares que se empleen en su dialecto dotados gracias a la mezcla de muchas cultura, o bien por el desarrollo natural de la Lengua. Para la realización de las encuestas, se calcularon parámetros específicos que serían necesarios para la obtención de datos que ayuden a aclarar los vacíos formales que supone el desconocimiento absoluto de la cultura ecuatoguineana para formular una hipótesis contrastada sobre las características y peculiaridades lingüísticas, literarias y culturales. Posteriormente para la recopilación de vocabulario regional, se leerán diferentes textos y artículos seleccionados que provean el léxico útil para que sea recogido y clasificado en una tabla de términos donde se ordenarán alfabéticamente. Luego vendrá el análisis de los resultados mediante la elaboración de dichas tablas de términos y representaciones gráficas obtenidas de los resultados de la encuestas. Esto nos proporcionará los datos necesarios para poder redactar las conclusiones pertinentes sobre las pruebas de investigación realizadas,

**Palabras clave:** Lengua, características, peculiaridades, léxico y Guinea Ecuatorial.

# ABSTRACT

This work aims to capture some lexical peculiarities of the Spanish language in Guinea Equatorial. The fact of being a multicultural country that is greatly influenced by different western cultures such as French, Portuguese and for a long time colonized by Spanish tutelage has led to the fact that, like its culture, the language evolving to the point of becoming a miscegenation that synthesizes European influence and native cultures. After posing the problem and understanding what you want translate, we proceed to propose the different possible ways to collect the necessary data on the socio-linguistic aspects to draw the plot line. Between the methods pointed out by the students is to collect useful data on specific aspects, by means of conducting surveys of native people of Equatorial Guinea residing in Spain and on the main differences they perceive between the Spanish of their country and the generic dialect of Spain, as well as the writing of a glossary of peculiar terms that are used in its dialect gifted thanks to the mixture of many cultures, or by the natural development of the Language. To carry out the surveys, specific parameters were calculated that would be necessary to obtain data that help to clarify the formal gaps that the Absolute ignorance of the Equatorial Guinean culture to formulate a contrasted hypothesis on the linguistic, literary and cultural characteristics and peculiarities. Later for the compilation of regional vocabulary, different texts and selected articles will be read that provide the useful lexicon to be collected and classified in a table of terms where will sort alphabetically. Then comes the analysis of the results through the elaboration of said tables of terms and graphic representations obtained from the results of the surveys. This will provide us with the necessary data to be able to draw up the conclusions. relevant information on the research tests carried out,

**Keywords:** Language, characteristics, peculiarities, lexicon and Equatorial Guinea.

# INTRODUCCIÓN

Efectivamente, desde el siglo XVI hasta el siglo XIX la corona de Castilla logró conquistar cientos de territorios alrededor del mundo y el sol nunca se ponía ya que abarcaban ambos hemisferios, haciendo que en algún lugar de España siempre hubiera sol. El Sahara occidental no fue la excepción, los territorios que comprenden el Sáhara español (Saguía el Hamra, Río de Oro), Guinea española (Guinea Ecuatorial) y los territorios que comprenden la actual República Árabe Saharaui Democrática, territorios que mantienen un estatus de reconocimiento parcial e integrado medianamente en Marruecos. Existen otros territorios como las Islas Canarias, Ceuta, Melilla y Pequeños islotes frente a las costas españolas en el Estrecho de Gibraltar que se encuentran integrados en España pero que geográficamente pertenecen a África, cuya lengua oficial es el español. Una lengua con aproximadamente diez millones de hablantes nativos y adeptos en el continente africano.

# MATERIAL Y MÉTODOS

Los materiales utilizados han sido: Google Forms, Ordenador, Wifi, Whatsapp, Drive, Google docs, Google presentations, Gmail, Bermuda. Y la metodología ha sido: Estudio Sociológico a modo de encuesta, lectura y análisis de textos, interpretación de gráficas.

# RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Glosario de términos:

Redacción del glosario final extraído a partir de la investigación de diferentes textos:

A partir de varios textos, institutos de investigación y academias de español se pudieron extraer más de sesenta regionalismos y palabras autóctonas añadidas al español de Guinea Ecuatorial. Los textos utilizados son “Cuentos de los Fang de Guinea Ecuatorial” de Maria Antònia Brunat, “La Guinea Ecuatorial y su régimen de autonomía” del Instituto de Estudios Africanos y “Leyendas y relatos de Guinea Ecuatorial” de José Menéndez. Por lo que podemos añadir el siguiente glosario de palabras clasificadas según su campo semántico y origen.

Y del estudio sociológico se extrajeron características clasificadas según la zona geográfica, influencia de lenguas nativas y lenguas extranjeras como el portugués y el francés.

# CONCLUSIONES

Al terminar este estudio sociolingüístico se han cumplido la mayoría de los objetivos, se ha podido argüir sobre las peculiaridades lingüísticas, se ha realizado satisfactoriamente la búsqueda de los léxicos a través de los textos.

En el ámbito sociológico se han recogido de primera mano los datos concretos sobre las características lingüísticas para su posterior procesamiento.

En general se logró la documentación concreta sobre los vocablos y peculiaridades para entender un poco sobre cómo se ha desarrollado la lengua.

# AGRADECIMIENTOS

A Alfonso Aniorte Carbonell por sus valiosas directrices sobre la estética de este trabajo

A Alberto Hernandez Moreno por sus instrucciones y correcciones sobre el contenido de la materia A las personas que aceptaron prestarse para realizar la encuesta

A la UPCT por la promoción de la investigación en los institutos de educación secundaria Al IES San Isidoro por la oportunidad de brindarnos los recursos necesarios para esta tarea

# BIBLIOGRAFÍA

* de Granda, Germán. El español en tres mundos: retenciones y contactos lingüísticos en América y África. 1ªed. Ediciones Universidad de Valladolid. 30 septiembre 1991. 284 páginas. ISBN-13 : 978-8477622062
* Revista Iberoamericana [en línea] “EQUATORIAL GUINEA IS DIFFERENT”: LITERATURA COLONIAL DE GUINEA ESPAÑOLA EN ÁFRICA OCCIDENTAL. 2014[consulta: ] Disponible en: https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/7195
* ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina? [en línea] 2017. Disponible en: https://[www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-38021392](http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-38021392)
* La enseñanza del español en África Subsahariana [en línea] Alcalá de Henares (Madrid): Javier Serrano, 2014. Disponible en: https://[www.cervantes.es/sobre\_instituto\_cervantes/publicaciones\_espanol/espanol\_lengua\_extranjera](http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/espanol_lengua_extranjera)

/espanol\_africa\_subsahariana.htm